



---

A Chinese Buddhist Text in Tibetan Writing

Author(s): F. W. Thomas and G. L. M. Clauson

Source: *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, No. 3 (Jul., 1926), pp. 508-526

Published by: [Cambridge University Press](#)

Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/25221018>

Accessed: 28/03/2011 08:59

---

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of JSTOR's Terms and Conditions of Use, available at <http://www.jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp>. JSTOR's Terms and Conditions of Use provides, in part, that unless you have obtained prior permission, you may not download an entire issue of a journal or multiple copies of articles, and you may use content in the JSTOR archive only for your personal, non-commercial use.

Please contact the publisher regarding any further use of this work. Publisher contact information may be obtained at <http://www.jstor.org/action/showPublisher?publisherCode=cup>.

Each copy of any part of a JSTOR transmission must contain the same copyright notice that appears on the screen or printed page of such transmission.

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.



*Cambridge University Press and Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland are collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland.*

<http://www.jstor.org>

Platt's dictionary for *surma* gives "collyrium (of antimony, or lead-ore or sulphuret of lead)" and this *sōr* is evidently connected with Avesta *sru-*, lead. It is typical of Dardic languages. Without belonging to the Persian Group, it is an example of the fact that part of the Dardic vocabulary has a closer connexion with Eran than with India.

G. A. G.

---

#### A CHINESE BUDDHIST TEXT IN TIBETAN WRITING

The text printed below is contained in two fragmentary documents recovered by Sir Aurel Stein in the year 1907 from the now famous hidden library of Tun-huang (Ch'ien-fo-tung). The description of them may be relegated to a note.<sup>1</sup> They are both inscribed in Tibetan characters of a free and graceful style, which there is good reason for associating with the eastern districts along the southern route through Chinese Turkestan, say, from about Mirān to Tun-huang and Sacu, and with Sacu itself. The language, however, is not Tibetan. Scrutinizing it in the hope of lighting upon some Sanskrit expression, and conceiving that words commencing with *a* will offer the best chance, we may become aware of the syllables '*an-nog-ta-la*', and these, with variants '*an-nog-ta-la*', etc., are found to recur. If these syllables awake in us the memory of the Sanskrit word *anuttara*, we shall speedily observe with conviction that they are always followed by a phrase *sam-yag-*

<sup>1</sup> 1. Torn fragment of thick yellowish paper; extreme length 24½ inches = 62 cm., width 12 inches = 31 cm. On the obverse 40 transverse lines, 6 fragmentary and 24 more defective, of writing in an elegant, rather cursive, Tibetan script, which occurs frequently on wooden slips from Mirān and paper MSS. from Tun-huang. On the back memoranda in large Chinese and Tibetan characters. Found among the collection of MSS. from Tun-huang. Date: the eighth-tenth century A.D. is probable in view of the provenance of the MS.

2. Smaller fragment, of similar appearance, but measuring only 6½ inches = 16·5 cm. in extreme height, and 7 inches = 18 cm. in extreme width. On the obverse 10 lines, all fragmentary at both ends, of the same script as appears in No. 1; on the reverse a Tibetan document in the same hand. This fragment makes an accurate juncture with No. 1, supplying prior context of ll. 39-40 thereof. Date: as No. 1.

*sam-bu-de* or such variants as *sam-hyag-sam-bu-dehi*, *sam-hmeg-sam-bu-dehi*, *sam-hmag-sam-bu-dehi*. This being clearly *samyak-sambodhi*, it is evident that the syllables *su-bu-dehi*, which occur independently, represent *Subhûte*. It is unnecessary to detail the further steps which lead to the identification of the text as a fragment of a *Vajracchedikâ*. A second MS., similarly identified, assisted by furnishing translations of a number of proper names, and revealed the presence of several obviously Chinese words and syntactical features. The matter, however, showed no exact approximation to the Sanskrit original; and it was only a fortunate conjecture that brought to light an exact correspondence with §§ xv-xvii of Kumârajîva's Chinese version (A.D. 384-417), recognizable in Beal's English rendering (*JRAS.*, 1865, pp. 1 seq.), and in a few characters of the original.

From the note in this *Journal* (*supra*, pp. 312-13), Captain Clauson conjectured that the language might be Chinese throughout, thus supplying a desideratum of Sinological studies, namely a continuous text of early date inscribed in a phonetically definite character. He has gone through the whole, identifying the syllables with the Chinese characters, and with great labour and skill has compiled the two indexes which he describes below. The Sanskrit equivalents noted in Index I<sup>1</sup> will enable Sanskrit scholars who do not read Chinese characters to follow the sense.

In the Collection Pelliot there is, as M. Pelliot has kindly pointed out, a Chinese text with interlinear Tibetan transliteration, of which M. Maspero has studied the phonetics in his valuable article *BÉFEO*, xx, ii, pp. 21 sqq., and which has also been the subject of an article by Mr. Haneda Toru in *Tôyag kuhô*, xvi (1923), pp. 390-411. Apparently similar MSS. exist in the Stein Collection. (F. W. T.)

On the material here published it would be premature, and for persons as inadequately qualified as ourselves it might be regarded as presumptuous to make any lengthy dissertation

<sup>1</sup> For help in the proof-correction of these I am much indebted to Mr. S. Miyamoto.—F. W. T.

on the phonetic peculiarities of the dialect of Chinese, which is represented by this text. At least two unpublished texts of the same kind exist in London, and we understand that there are others in Paris in the collections brought back by M. Pelliot from Tun-huang.

When all are published, we may hope that one of the masters of this difficult and little known subject, Professor Karlgren or Professor Pelliot himself, may be tempted to treat the matter comprehensively. The present text, however, as its Chinese original has been identified, affords an excellent foundation for further study and some general remarks may be of interest.

As regards the Tibetan transcription only one letter calls for any remark. The silent “h” as an initial clearly had a faint nasal sound, as it has in certain cases in modern Tibetan, e.g. *dge-hdun*, pronounced *gen-dün*.

As a medial between two vowels it has no sound, and is merely used to represent diphthongs, for which there is no other method of representation in the Tibetan script. As a final it is not at present possible to say whether it had any sound ; there is no reason to suppose that it had. There is not at present any evidence to show that it was used to indicate a tone ; *ha* 何 and *hah* 荷 are pronounced exactly alike in Chinese.

In order to facilitate the study of the phonetics of the dialects, we have in the first index appended to each syllable, in addition to the Chinese character and the Wade transcription, the number of the group in which the character will be found in Karlgren's *Dictionary of Analytical Chinese* and the pronunciation in the modern Mandarin and Cantonese dialects and “Ancient Chinese” as shown therein.

The three principal points of divergences between the Chinese of our text and Ancient Chinese (A.) are the following :—

- (1) A. -*t* appears as -*r* [a point of great importance in considering the Chinese transcription of certain foreign words, e.g. *Türk* 突厥 Wade *t'u-chüeh*, A. *t'uət-kʰwɒt*.]
- (2) A. -*k* and -*p* appear as -*g* and -*b* respectively.

(3) A. does not recognize an initial nasalized dental, *hd-* in our text, in such words as *hdin*, as distinguished from the simple initial nasal in such words as *nam*.

The question of certain peculiarities of vocalization, e.g. *c'i*, Wade *ch'u*, A. *t's'iwō*, is too difficult for us to discuss here.

(G. L. M. C.)

1. [xv] . . . phun . 29 yi . 182 hiñ . 315 ha . 414 sa . 846 tiñ . 811 sin . 869 pu . 758  
[1011]  
si || c . . . ||
2. . . . 182 yi . 315 hiñ . 414 ha . 846 sa . 811 tiñ . 869 phu . 758 [1011] 944 800  
1280 544  
hbu . lyañ
3. . . . 251 [i]hu . 930 žin . 900 hbuñ . 1006 tshi . 301 kyen . 903 ten . 234 sin . 87  
600  
hgig |
4. . . . 264 sun || hu . 1313 žin . 930 ka . 366 svar | Su . bu . de . yi . yehu .  
234 1210 800  
hgen . ci | si.
5. ky[e]h . 'ihu . pu . kha . si . hgig || pu . kha . [tso]h . lyañ |  
1289 027 460 981 944 511 1313 17 952  
hbu . phyen . koñ . tig . že . lehi . hu . phar . dehi .  
1207 1187 1198 1313 17 1109  
siñ . ca | svar | hu . phar . tsvehi.
6. 855 1207 1187 1138 938 251 930 656 897 811  
šañ . siñ . ca . svar || žag . 'ihu . žin . hdin . sihu . ji .  
1330A 204 452 1313 930 1138 944 511 782 1218  
dog . sun . | kvañ . hu . žin . svar || že . lehi . sir . ci .  
800 030 782  
si . žin | sir.
7. kyen . si . žin || kehi . tig . šeñ . dzihu | pu . kha .  
544 87 414 1206 1289 251 627 37 414  
lyañ . | pu . kha . chiñ || hbu . 'ihu . pyan . pu . kha .  
908 204 460 981 944  
si . hgig | koñ . tig | že . . .
8. 930 811 1044 1313 72 1106 044 511 414 945 1006  
žin . tiñ . tsig . hu . ha . tam . | že . le . 'an . hnog . ta .  
569 768 605 766 756 890 491 72 182 421 839  
la . sam . yag . sam . bu . de . phab || ha . yi . ko . Su .  
756  
bu . . .

9. <sup>780</sup> <sup>491</sup> <sup>1187</sup> <sup>1187</sup> <sup>679</sup> <sup>368</sup> <sup>930</sup> <sup>368</sup> <sup>1272</sup>  
 seḥu . phab . ca | jag . hgah . kyen | žin . kyen | cuṇ .  
<sup>874</sup> <sup>368</sup> <sup>899</sup> <sup>1187</sup> <sup>368</sup> <sup>1044</sup> <sup>1323</sup> <sup>1006</sup> <sup>891</sup> <sup>37</sup>  
 śen . kyen | śihu . ca . kyen | tsig . 'i . tshi . kyeṇ . pu .  
<sup>656</sup>  
 hdiṇ . . . e
- 897 <sup>1336A</sup> <sup>264</sup> <sup>1313</sup> <sup>930</sup> <sup>366</sup> <sup>1198</sup> <sup>830</sup> <sup>766</sup> <sup>890</sup>  
 10. śihu . dog . suṇ | hu . žin . ka . śvar | Su . bu . dehi .  
<sup>1024</sup> <sup>1024</sup> <sup>1256</sup> <sup>1256</sup> <sup>938</sup> <sup>257</sup> <sup>1006</sup> <sup>891</sup> <sup>175</sup> <sup>1055</sup>  
 dzehi . dzehi . chi . chi | zag . iḥu . tshi . kyeṇ . 'i . tshehi .  
<sup>886</sup> <sup>375</sup> <sup>906</sup>  
 śehi . kyen . then.
- 930 <sup>414</sup> <sup>257</sup> <sup>560</sup> <sup>82</sup> <sup>287</sup> <sup>474</sup> <sup>218</sup> <sup>970</sup> <sup>1218</sup>  
 11. žin . 'a . śihu . la . su . 'in . kuṇ . yaṇ . || taṇ . ci .  
<sup>1096</sup> <sup>1250</sup> <sup>1044</sup> <sup>1313</sup> <sup>890</sup> <sup>955</sup> <sup>364</sup> <sup>287</sup> <sup>474</sup> <sup>396</sup>  
 tshi . chi . tsig . hu . śi . thab | kehi . 'in . kuṇ . keṇ |  
<sup>1151</sup> <sup>538</sup> <sup>1308</sup> <sup>222</sup>  
 tsag . le . hu . žehu ||
- 182 <sup>1187</sup> <sup>94</sup> <sup>142</sup> <sup>10</sup> <sup>767</sup> <sup>338</sup> <sup>1256</sup> <sup>54</sup>  
 12. yi . ci . hva . haṇ . že . saṇ . gi . chi |<sup>o</sup> [xvi] | hbug .  
<sup>1095</sup> <sup>839</sup> <sup>756</sup> <sup>890</sup> <sup>854</sup> <sup>998</sup> <sup>1089</sup> <sup>854</sup> <sup>675</sup> <sup>930</sup>  
 tshi . Su . bu . dehi | śan . nam . tse | śan . hji . žin |  
<sup>897</sup> <sup>811</sup> <sup>1336A</sup> <sup>264</sup>  
 śihu . ji . [dog . suṇ]
- 1096 <sup>391</sup> <sup>938</sup> <sup>1313</sup> <sup>930</sup> <sup>391</sup> <sup>1072</sup> <sup>890</sup> <sup>930</sup>  
 13. tshi . kyeṇ | žag . hu . žin . khyeṇ . dzen . | śi . žin .  
<sup>797</sup> <sup>886</sup> <sup>[27]</sup> <sup>229</sup> <sup>287</sup> <sup>1000</sup> <sup>200</sup> <sup>978</sup> <sup>182</sup>  
 sen . śehi . dzvehi . hgemb | 'in . dva . 'ag . dehu | yi .  
<sup>386</sup> <sup>886</sup> <sup>930</sup>  
 kim . śehi . ž[in]
- 391 <sup>1072</sup> <sup>421</sup> <sup>797</sup> <sup>890</sup> <sup>[27]</sup> <sup>229</sup> <sup>1044</sup> <sup>1313</sup>  
 14. khyeṇ . dzen . ko | sen . śe . dzvehi . hgemb . tsig . hu .  
<sup>790</sup> <sup>621</sup> <sup>970</sup> <sup>980</sup> <sup>414</sup> <sup>945</sup> <sup>1006</sup> <sup>560</sup> <sup>706</sup> <sup>605</sup>  
 seḥu . hbyer || taṇ . tig . 'a . nog . ta . la . sam . hyag .  
<sup>766</sup> <sup>756</sup> <sup>890</sup> <sup>839</sup> <sup>756</sup> <sup>890</sup>  
 sam . bu . dehi | Su . bu . de.
- 679 <sup>670</sup> <sup>437</sup> <sup>491</sup> <sup>1289</sup> <sup>544</sup> <sup>414</sup> <sup>1047</sup> <sup>879</sup>  
 15. hgah . nem . kva . khi . hbu . lyan . 'a . siṇ . gyi .  
<sup>491</sup> <sup>1323</sup> <sup>929</sup> <sup>982</sup> <sup>47</sup> <sup>1077</sup> <sup>980</sup> <sup>1220</sup> <sup>682</sup> <sup>685</sup> <sup>809</sup>  
 keb | 'i . žen . tiṇ . bur . dzen . tig . ji . par . pig . si .  
<sup>1076</sup> <sup>1295</sup> <sup>203</sup> <sup>647</sup> <sup>253</sup> <sup>223</sup>  
 tshen . hban . 'ig . hdah . yihu . thah .
- 782 <sup>364</sup> <sup>474</sup> <sup>213</sup> <sup>1203</sup> <sup>889</sup> <sup>1289</sup> <sup>469</sup> <sup>437</sup> <sup>1187</sup>  
 16. sir . kehi . kuṇ . yaṇ || śiṇ . śi . hbu . khoṇ . kva . ca .  
<sup>938</sup> <sup>54</sup> <sup>251</sup> <sup>930</sup> <sup>1323</sup> <sup>81</sup> <sup>1303</sup> <sup>886</sup> <sup>897</sup> <sup>811</sup>  
 žag . hbug . iḥu . žin . 'i . hiḥu . hbar . śehi | śihu . ji .  
<sup>1336A</sup> <sup>264</sup>  
 dog . suṇ

17. 301 82 980 469 981 1323 670 82 474 213  
 kyan | śu . tig . kon . tig | 'i . hgah . sehi . kuṇ . yaṇ .  
 1187 47 469 981 685 29 87 322 685 1076  
 ci . bur . kon . tig | pig . hbun . pu . gib | pig . tshen .  
 1295  
hban.
18. 203 20 648 1214 825 919 728 1327 82  
 'ig . hbun . hnehi . ci . svan . śu . | phyi . yu . śi .  
 37 656 822 839 756 800 938 854 908 1080  
 pu . hdiṇ . gib | Su . bu . de . žag . śan . nam . tse |  
 854 676 930 1323 81  
 śan . hji . žin . 'i . [hihu].
19. 1803 886 251 807 811 1396A 264 1006 891  
 hbar . sehi . iḥu . śihu . ji . dog . sun . tshi . kyeṇ .  
 82 980 469 981 679 938 488 1138 1187 118  
 śu . tig . kon . tig . hgah . žag . gu . śvut . ca | hog .  
 1044 464 582 432 205 37 234 890 760
20. -m . tsig . gaṇ . lven . | ho . hgih . pu . sin || Su . bu .  
 890 970 1218 890 891 204 37 414 908 204 479  
 dehi . taṇ . ci . si . kyeṇ . hgih[ḥ] | pu . kha . si . hgi . kva .  
 204 13 [811] 839 756 800 685 47 234
21. hgih | <sup>o</sup><sub>o</sub> [xvii] | že . si . Su . bu . dehi . big . bur . hgen .  
 886 [1112] 854 908 1080 854 675 930 17  
 sehi . tson | śan . nam . tse . śan . hji . žin . | hphar .  
 414 945 1006 569  
 'an . nog . ta . la . . .
22. 605 766 756 800 801 291 72 287 1245 291  
 hmeg . sam . bu . dehi . sim || hun . ha . 'in . ju . hun .  
 72 851 46 838 801 47 807 890 756  
 ha . | hheṇ . bug . gi . sim | bur . kehu . Su . bu .  
 890 854 908 1080 854  
 dehi | śan . nam . tse | śan .
23. 075 030 17 414 945 1006 509 700 605  
 hji . žin . | hphar . 'an . nog . ta . la . sam . hmeg .  
 766 756 800 970 874 944 800 801 670 287  
 sam . bu . dehi || taṇ . śeṇ . že . si . sim . hgah . 'in .  
 021 1128  
 hbyer . do |
24. 175 1055 1272 874 621 1128 175 1055 1272  
 'i . tshehi . cuṇ . žeṇ . hbyer . do || 'i . tshehi . cuṇ .  
 874 179 10 1189 251 175 1272 874 445 621  
 žeṇ . yi | že . hbu . iḥu . 'ir . cuṇ . žeṇ | śir . hbyer .  
 1128 1187 72 182 421 938  
 do . ca | ha . yi . ko | žag .
25. 756 — 251 679 786 930 786 1272 874  
 bu . sar . iḥu . hgah . pyaṇ | žin . pyaṇ . | cuṇ . žeṇ .

- 786 899 1187 780 1044 27 756 — 82 182  
 pyāñ | śihu . ca . pyañ | tsig . phyi . bu . sar | śi . yi .  
 1187 72 839 756 890  
 ca . ha . | Su . bu . dehi
26. śir . hbu . ihu . phab | phar . 'an . . .  
 890 801 1187 839 756 890 1323 203 201  
 dehi . sim . ca || Su . bu . dehi . 'i . 'i . hun .  
 72  
 hah |
27. . . . n . tiñ . bur . sehi . ihu . phab | tig . 'an . nog .  
 1006 569 766 605 766 756 890 87 87  
 ta . la . sam . hmeg . sam . bu . dehi . phu || phu .  
 223 886  
 ya . sehi.
- 944 679 366 47 82 251 491 980 414 945  
 28. [z]i . hgah . hehi . bur . se . śvar . hgih . | bur . 'i . žen .  
 982 47 82 1289 251 ? 491 980 414 945  
 tiñ . bur . śuhi . | hbu . ihu . deñ . phab | tig . 'an . nog .  
 1006 569 766 605 766 756 890 47 234  
 29. ta . la . sam . hmeg . sam . bu . dehi | bur . hgen .  
 944 890 944 890 839 756 890 445 1289 251 491  
 že . śi . že . śi | Su . bu . dehi . śir . hbu . ihu . phab |  
 944 511 980 414  
 že . le . tig . ['an].
- 945 1006 569 766 605 766 756 890 889 756  
 30. nog . ta . la . sam . hmeg . sam . bu . dehi | Su . bu .  
 890 938 251 491 944 511 980 414 945 1006  
 dehi . žag . ihu . phab | že . lehi . tig . 'an . nog . ta .  
 569 766  
 la . sam . . .
- 982 47 1044 37 1331 679 897 319  
 31. . . . tiñ . bur . tsig . pu . yi . hgah . śihu . kihī |  
 675 1323 511 886 970 980 1151 47 66 202  
 že . 'i . le | sehi . tañ . tig . tsag . bur || hehu | śi .  
 342 640 659  
 k[a . hbu . hdi.]
- 182 445 1289 251 491 980 414 945 1006 569  
 32. yi . śir . hbu . ihu . phab | tig . 'an . nog . ta . la .  
 766 605 766 756 890 890 421 874 982 47  
 sam . hmeg . sam . bu . de || śi . ko . žen . tiñ . bur .  
 1331 679 897 319  
 [y]i . hgah . śi[hu . kehi]
- 1151 890 234 675 1323 511 886 970 980 1151 47  
 33. tsag . śi . hgen | že . 'i . le . sehi . tañ . tig . tsag . bur |  
 66 202 342 610 659 72 182 421 944 511 1187  
 hehu | śi . ka . hbu . h[d]i || ha . yi . ko | že . le . ca  
 1048 1187 481  
 tsin (tsig ?) [ci . phab.]

34. 944 204 038 251 080 234 944 511 980 414  
   že . hgih . žag . 'ihu . žin . hgen | že . le . tig . 'an .  
   945 1006 569 766 605 766 756 890  
   nog . ta . la . sam . hm̄ag . sam . bu . de[h]i . . .  
 35. 47 980 414 945 1006 569 766 605 766 756  
   bur . tig . 'an . hn̄og . ta . la . sam . hm̄eg . sam . bu  
   890 839 756 890 944 511 82 890 414 945  
   dehi || Su . bu . dehi . že . le . sehi . tig . 'an . hn̄og .  
   1006 569 766  
   ta . la . sam . . .  
 36. 1323 890 1269 1289 445 1289 168 890 421 944 511  
   'i . śi . cuñ . hbu . śir | hbu . hehi | śi . ko . že . le .  
   1188 175 1055 401 304 800 47 491 890  
   śvar . 'i . tshehi . phab || kehi . śi . bur . phab || Su .  
   756 890 82 284 175 1055  
   bu . dehi . sehi . hg[e]n . 'i . tshehi  
   1048 27 175 1055 491 890 421 633  
 37. . . . tsig . phyi . 'i . tshehi . phab || śi . ko . mye .  
   175 1055 401 890 756 890 723 944 990  
   'i . tshehi . phab || Su . bu . dehi . phyi . že . žin .  
   890 1174 952 890 766 890 284  
   śin . jañ . dehi | Su . bu . dehi . hg[e]n .  
 38. 1188 930 890 1174 952 1044 1818 27  
   . . . śva]r . žin . śin . [jañ] . dehi | tsig . hu . phyi .  
   953  
   dehi (?) . -i . . . -i . -i . -ehi (?) . -i . . . -ehi  
   890 938 1151 890 284 670 670 621  
 39. . . . śi | žag . tsag . śi . hgen || hgah . tañ . hbyer .  
   1128 1289 544 1272 874  
   do . hbu . lyañ . cuñ . śe[n] . . .  
 40. . . . ihu . phab | myi . hu . bu . sar || śi . ko . bur .  
   1188 175 1055 1289  
   śvar | 'i . tshehi . . . || hbu . . .  
   756 890 938 756 — 1151 890 284  
 41. . . . bu . dehi . žag . bu . sar | tsag . śi . hgen ||  
   670 670 1204 248  
   hgah . tañ . tsan . hgem . . .  
 42. . . . śvar . htsa . hgem . bur . do . ca || tsig . phyi .  
   1204 248 890 633 1204  
   tsan . hgem | śi . myi . tsan . . .  
 43. . . . ca | že . le . śvar . mye . tsin | śir . bu . sar |  
   1187 944 511 1188 633 1104 890 756 —  
   o [xvii] | 890 756 890 1323 203 291

44. . . . [1112] 944 511 251 941 312 839 750  
   44 . . . tsin . | ze . le . 'ihu . žug . hgen . | Su . bu .  
   890 1323 203 291 72 944 511  
   dehi . 'i . 'i . hun . ha || ze . le . . .

45. . . . 511 251 996 312 839 750 800 1323 203  
   45 . . . lehi . 'ihu . then . hgen || Su . bu . dehi . 'i . 'i .  
   291 72 944 511 251 829  
   hun . ha | ze . lehi . 'ihu . dehi (hehi ?) . . .

46. . . . 312 839 750 890 1323 203 201 72 944 511  
   44 . . . hgen || Su . bu . dehi . 'i . 'i . hun . ha | ze . le .  
   251 491 312 37  
   'ihu . phab . hgen . ph[u] . . .

47. . . . 839 750 890 1323 203 291 72 944 511 251  
   47 . . . [Su] . bu . dehi . 'i . 'i . hun . ha | ze . le . 'ihu .  
   bur . hgen . phu | ze . si . . .

48. . . . 293 201 72 944 315 414 1269 82 251  
   846 47 1138 800 846  
   'sa | bur . svar . si . [sa] . . .

INDEX I (spelling of text, except that *k'*, *c'*, *t'*, *p'* are given in place of *kh*, *ch*, *th*, *ph*).

'A, 'an 阿 a, o K 414 a, o—a, o— . â (S. *a-*, *an-*)

'ag 惡 <sup>o</sup><sub>wu</sub> } K 209 <sup>o</sup><sub>u</sub>} ok } .âk } (See dva.)

'an. See 'a

Big 白 pai K 685 pai—pâk—b'ek (S. *śata*)

bu 善 p'u K 756 p'u—p'ou—b'uo <-u (S. *bhu*, *bo*)

bug 伏 fu K 46 fu—fuk—b'juk (S. *pragr̥h-*, l. 22)

bur 佛 fo K 47 fo—fet—b'juat (S. *Buddha*, ll. 15, 16, etc.)

Ca 者 chê K 1187 tʂə—t'sé—t'sia <t'- (a particle)

ci 之 chih K 1210 tʂii—t'si—t'si <t'- (a particle)

„ 至 „ K 1214 „ „ „

„ 知 „ K 1218 „ „ t'ię <t-a (S. *jñāna*, ll. 6, 11)

„ 諸 chu K 1187 tʂu—t'sü—t's'iwɔ

cuṇ 衆 chung K 1272 tʂung—t'sung—t'sjung <t' (°žen = S. *sattva*, ll. 24, 39)

„ 中 „ K 1269 „ „ —t'jung

c'i 處 ch'u K 1256 tʂ'u—t's'ü—t's'iwɔ (S. *pradeśa*, ll. 10-2)

c'in, tson 稱 ch'eng K 1206 tʂ'əng—t's'ing—t's'jəng (S. *mā-*, l. 7)

- De, deḥi 提 t'i K 890 t'i—t'ai—d'iei  
 deḥi 大 ta K 952 ta—tai—d'ai (S. *mahā*, ll. 37–8; *agra*, l. 5)  
 deḥi. See de  
 deḥi (?) [possibly heḥi] 慧 hui K 829 χuei—uai—γi<sup>w</sup>ei < g'-  
 (S. *prajñā*, l. 45)  
 deḥu 道 tao K 978 tau—tou—d'au (S. *samvartana*, l. 13)  
 deñ. [See l. 28. No character in the print corresponds to deñ]  
 do 度 tu K 1128 tu} tou} d'uo  
                   to} tok} d'ak  
 „ 土 t'u K 1129 t'u—t'ou—t'uo (S. *kṣetra*, l. 42)  
 dog 讀 tu K 1336A tu—tuk—d'uk (S. *vācay-*, ll. 6, 10, etc.)  
 dva 雙 to K 1009 to—to—d'uâ (S. *apāya* = dva. 'ag, l. 13)  
 Dzeḥi 在 tsai K 1024 tsai—tsoi—dz'ai (S. *sthāna*, *pradeśa*, l. 10)  
 dzen 賤 tsien K 1072 tsien—tsin—dz'jan ("mean", ll. 12–4)  
 dzen 前 ch'ien K 1077 ts'ien—ts'in—dz'ien (S. *paurvika*, l. 15)  
 dzihu 就 chiu K 252 tsiu—tsau—dz'iəu  
 dzvehi 罪 tsui K — [equivalent to 罪 tsui K 27 tsuei—  
                   tsüü—dz'uâi]  
 Gañ 狂 k'uang K 454 k'uang—k'uong—g'jwang (S. *unmāda*,  
 l. 20 = gañ, lven)  
 gi 其 ch'i} K 338 k'i} k'ei} g'ji}  
       chi }          ki } kei } kjii }  
 gib 及 chi K 322 ki—k'ap—g'iəp (S. *kṣam-*, ll. 17–8)  
 gu 具 chü K 488 kü—küü—g'ju  
 gyi 祇 chih} K 879 k'i} k'ei} g'jie} < -a (S. -*khya-*, l. 15)  
       chih }          tsi }          t'si } t'sie } < t'—a  
 Ha 荷 ho K 72 χo—ho—ya—g'-  
 „ 河 „ K 414 „ „ „ „ (S. (*Gañ*)*gā*, ll. 1, 2, 48)  
 hah 何 ho K 72, 414 χo—ho—ya > g'-  
 hañ 香 hsiang K 142 hiang—hōng—χiang ("incense")  
 heḥi, ka 解 chieh} K 366 kie} kāi} kāi} (S. *ājñā-*, l. 28)  
       hsieh }          hie } hāi } γāi }  
 heḥi 虛 hsü K 168 hü—hüü—χi<sup>w</sup>o (S. *mṛṣā*, l. 36)  
 heḥu 號 hao K 66 χau—hou—γāu ("name", ll. 31, 33)  
 hiḥu 後 hou K 81 χou—hau—γāu (S. *paścima*, ll. 16, 18)  
 hin 恒 hēng K 315 χong—hōng—γəng > g'- (S. *Gañ(gā)*,  
 ll. 1, etc.)

- ho 狐 hu K 432  $\chi u - u - \gamma u o$  (S. (*citta*) *vikṣepa* = ho-hgih, l. 20)  
 hog 或 huo K 118  $\begin{array}{l} (\ddot{u}) \\ \chi u o \end{array} \begin{array}{l} (u i k) \\ u \dot{a} k \end{array} \begin{array}{l} j \dot{i} w \dot{e} k \\ \gamma w \dot{e} k \end{array}$
- hu, hun, hün 云 yün K 291 jün uen jjuen (S. *man-*)  
 hun. See hu
- hva 華 hua K 94  $\begin{array}{l} \chi ua \\ \chi ua \end{array} \begin{array}{l} u a \\ f a \end{array} \begin{array}{l} \gamma w a \\ \chi w a \end{array}$  < g' ("flower", l. 12)
- Hu 團 wei K 1308 uei—uai—j<sup>w</sup>ei < g-  
 „ 爲 „ K 1313 „ „ j<sup>w</sup>i<sup>q</sup> < g-a (S. *arthāya*, l. 5)  
 hun. See hu
- hban, h bun 萬 wan K 1295 uan—mān—mj<sup>w</sup>an (S. *koṭī*; Tib.  
*bum*, ll. 15, 17)
- hbar 未 wei K 1303 uei—mei—mj<sup>w</sup>gi
- hbu 無 wu K 1289 u—mou—mjū (S. *na*)
- hbu 牟 mou K 640 mou—mau—mjōu (S. -mu-, ll. 31, 33)
- hbug 復 fu K 54 fu—fuk—b'juk (S. *api*, l. 12)
- hbun 聞 wēn K 609 uen—mən—mjuen (S. *śru*, l. 3)
- hbun, p'un 分 fēn K 29 fən fən  $\begin{array}{l} p \dot{i} u e n \\ b \dot{j} u e n \end{array}$  (S. *kalā*, ll. 17–8)
- hbun. See hban
- hbyer 滅 mieh K 621 mie—mīt—mjät (S. *nirvāpay-* *kṣap-*,  
 ll. 14, 23–4, 39)
- hdah 那 na K 647 na— — —nâ (S. *nayuta* = hdah. yiḥu. thaḥ,  
 l. 15)
- hdi 尼 ni K 659 ni—nei—nji (S. -ni, ll. 31, 33)
- hdiñ 能 nēng K 656 nəng—nəng—nəng (S. *śak-*, ll. 6, 9, 18)
- hgah 我 wo K 679 o, uo—ngo—ngâ (S. *aham*, l. 1, etc.;  
*ātma*, l. 9)
- hgeb 業 yeh K 229 ie—ip—ngiṣp
- hgem 嚴 yen K 248 ien—im—ngiṣem (S. *vyūhay-* = tsaṇ-  
 hgem, ll. 41–2)
- hgen 言 yen K 234 ien—īn—ngiṣen (S. *āha*, etc., ll. 4, 29, etc.)
- hgen 眼 yen K 312 ien—ngān—ngān (S. *dṛś-*, ll. 44, 46)
- hgi 議 i K 204 i—i—ngiṣe < -a (S. *cint-* = si.hgi, ll. 5, 7)
- hgig 過 ni K 660 ni—jik—ngiṣek (S. *pratikṣip-*, l. 3)
- hgih 疑 i K 205 i—i—ngiṣi
- hgih 義 i K 204 i—i—ngiṣe (S. *artha*, l. 28)
- hhen 降 chiang} K 351 kiang} kong} kāng} (S. *pratipad-*, l. 22)  
 hsiang} hsiang} hong} γāng}

ḥji 女 nü K 675 nü—nǚü—ni<sup>w</sup>o (S. *duhitr*, ll. 12, etc.)

ḥmeg, ḥyag, meg, myag, yang 蔴 miao} K 605 miau} miu }  
mo} mo} mog }  
mäk } (S. (*sa*)*myag*)

ḥnehi 乃 nai K 648 nai—nāi—nāi

ḥnog, nog 爪 nou K 945 nou—nau—nəu (S. (*a*)*nu-*)

ḥp'ar, p'ar 發 fa K 17 fa—fāt—pi<sup>w</sup>at (S. *prasthā-*, ll. 5, 21, etc.)

ḥtsa, tsañ 莊 chuang K 1264 tʂuang—t'song—tʂiang (S. *vyūhay-*  
= tsan. ḥgem, ll. 41-2)

ḥyag. See ḥmeg

'I, ir K 175 i—i<sup>v</sup>t—.jēt (“one”, l. 24)

'i 意 i K 203 i—i—.i (S. *man-*, ll. 43-4)

'i 於 yü K 1323 ü} ü} .i<sup>w</sup>o  
u} u} .uo

'ig 億 i K 203 i—jik—.jēk (100,000, ll. 15, 17)

'ihu 有 yu K 251 iu—iau—jiəu < g—ui

'in 應 ying K 287 jing—jing—.jēng (“ought” = Sk *-aniya*,  
ll. 11, 13, 22)

'ir. See i.

Jag 著 cho K 1187 tʂo—t'sōk—d'jak

jañ, žañ 長 ch'ang K 1174 tʂ'ang} t's'ōng} d'jang  
tʂang} t's'ōng} t'jang

ji 持 ch'ih K 811 tʂ'i—t's'i—d'i < d'- (S. *dhāray-*; Tib. *hdzin*,  
ll. 6, etc.)

ji 值 chih K 1220 tʂ'i} t'sik} d'-jēk} < d'-  
tʂ'i} t'si } d'-i } < d'-g (“meet”, l. 15)

ju 住 chu K 1245 tʂu—t'sü—d'-ju < d'- (S. *sthā-*, l. 22)

Ka 過 chia K 342 kia—ka—ka (S. *-kyā-*, ll. 31, 33)

ka. See hehi

keb 劫 chieh K 491 kie—kip—kjəp (S. *kalpa*, l. 15)

kehī 記 chi K 319 ki—kei—kji

kehī 皆 chieh K 364 kie—kāi—kai (S. *sarva*, ll. 7, 11, 16, 36)

kehū 告 kao K 307 kau—kou—kāu} kuok} (S. *āha*, l. 22)

keñ 敬 ching K 396 king—king—kjəng

- kim 今 chin K 386 kin—kem—kjəm (“now”, l. 13)
- ko 故 ku K 421 ku—ku—kuo (S. *hetu*, ll. 8, 24, etc.)
- koñ 功 kung K 469 kung—kung—kung
- kuñ 供 kung K 474 kung—kung—kjwong (S. *vand*, *pūj-*, ll. 11, 16)
- “ 恭 ” “ ” “ ” “ ”
- kva 過 kuo K 437 kuo—kuo—kuâ (S. *atite dhvani* = kva-k'i, l. 15)
- “ 果 kuo K 479 „ „ „ (S. *vipāka*, l. 20)
- kvañ 廣 kuang K 452 kuang—kuong—k'wîng (S. *vistareṇa*, l. 6)
- kyan, kyeñ, k'yen, k'yiñ 經 ching K 391 king—king—kieng (S. *sūtra*, ll. 3, 5, etc.)
- kyen 見 chien K 368 kien—kîn—kien (S. *dṛś-*, ll. 7, 9)
- kyen 聞 chien K 375 kien—kân—kan (l. 10)
- kyeñ. See kyan
- k'a 可 k'o K 414 k'o—ho—k'â
- k'i 去 ch'ü K 491 k'ü—hüü—k'jwo <-b (see kva)
- k'on 空 k'ung K 469 k'ung—hung—k'ung
- k'yen, k'yiñ. See kyan
- La 羅 lo K 569 lo—lo—lâ (S. *la*, l. 11)
- le 禮 li K 538 li—lai—liei
- le, lehi 來 lai K 511 lai—loi—lai (S. *gata*, l. 30, etc.)
- lven 亂 luan K 582 luan—lün—luân (S. *unmīda* = gañ-lven, l. 20)
- lyan 量 liang K 544 liang—lōng—ljang (S. (a)*prameya*, (a)*tulya*, ll. 2, 5, etc.)
- Meg, myag. See hmeg
- mye, myi 名 ming K 633 ming—ming—mjäng (S. *nāma*; Tib. *miñ*, ll. 37, 42,-3)
- Nam 男 nan K 998 nan—nâm—nâm (S. *putra*, ll. 12, etc.)
- nem 念 nien K 670 nien—nîm—niem (S. *smṛ-*, l. 15)
- nog. See hnog
- Par 八 pa K 682 pa—pât—p'wat (“eight”, l. 15)
- pig 百 } K 685 }  
po } K 685 }  
po }—pâk—puk (S. *śata*, ll. 15, 17)

- pu, p'u 不 pu K 37 pu—pu—puət (S. *na*)  
 pu, p'u 布 pu K 758 pu—pou—puo <-u  
 pyan, p'yen 邊 pien K 627 pien—pīn—pjʷen (S. *parimāṇa*, l. 7)  
 pyañ [sic!] 相 hsiang K 786 siang—sōng—sjang (S. *samjñā*, l. 25)  
 p'ab 法 fa K 491 fa—fāt—pjʷəp (S. *dharma*, ll. 8, etc.)  
 p'ar. See hp'ar  
 p'u. See pu  
 p'un. See hbun  
 p'yen. See pyan  
 p'yi 譬 p'i K 723 p'i—p'ei—p'ji (S. *yathā, aupamya*, l. 18)  
 p'yi 非 fei K 27 fei—fei—pjʷei

- Sam 三 san K 766 sam—sām—sām (“three”)  
 san 散 san K 767 san—sān—sān (“scatter”, l. 12)  
 sar 薩 sa K— (S. (*bodhi*)*sattva* = pu-sar, ll. 25, 40, etc.)  
 sehī, śa, śi, śu, śuhī 所 so K 82 so—so—sjʷo  
 sehu 小 hsiao K 789 siau—siu—sjäu (S. *hīna*, l. 9)  
 sehu 消 hsiao K 790 siau—siu—sieu (S. *kṣap-*, l. 14)  
 sen 先 hsien K 797 sien—sīn—sien (S. *paurvika*, ll. 13-4)  
 si 思 ssū K 998 sī—sī—si  
 si 四 ssū K 809 sī—sī—si (S. *catuh*, l. 15)  
 sihu 働 hsiu K 257 siu—sau—sjəu (S. -su-, l. 11)  
 sim 心 hsin K 801 sin—sēm—sjēm (S. *citta*, ll. 22-3)  
 sin 信 hsin K 234 sin—sūn—sjēn  
 sin 僧 sēng K 1047 sōng—sung—səng (S. -saṃ-, l. 15)  
 sir 悉 hsi K 782 si—sik—sjət  
 su 須 hsü K 839 sū—sūü—sjū  
 sun 誦 sung K 264 sung—tsung—zjʷong < dz- (S. *prakāś-*, ll. 4, etc.)  
 svan 算 suan K 825 suan—sūn—suān (S. *saṃkhyā*, l. 18)
- Śa 沙 sha K 846 śa—śa—śa < s- (S. *bālukā*, ll. 1, 2, 48)  
 śa. See sehī  
 śan 善 shan K 854 śan—śīn—zjän < d'- (S. *kulaputra* = śan-nam, ll. 12, etc.)  
 śań 上 shang K 855 śang—śōng—zjāng> d'- (S. *śreṣṭha*, l. 6)  
 sehī 世 shih K 886 śī—śai—śjāi < -d (S. *loka, janma*, ll. 13-4)

shēn, žēn 生 shēng K 874 səng <sup>səng</sup>  
<sup>sāng</sup> } səng < s- (S. *utpad-*, l. 23)

shéi 成 ch'ēng K 1204 ts'əng—ṣeng, śing—žiang

ší 事 shih K 889 ši—sī—dž'i

ší, śir 是 shih K 890 ši—śi—žię < d'- (S. *idam*, ll. 4, etc.)

ší 釋 shih K 202 ši—śik—ślāk (S. Śākyā-muni = Si. ka. hbu.  
 hdi, ll. 31, 33)

ší 施 shih K — (cf. 1011)

ší 時 shih K — (cf. 811)

ší. See sehí

šíhu 壽 shou K 899 šou—sau—žjəu (S. *jīva* = síhu.ca, l. 25)

,, 授 „ K 897 „ „ „ (S. *udgṛh-*, ll. 6, 10, etc)

,, 受 „ K 897 „ „ „ (l. 31)

shín 身 shēn K 869 sən—śan—śiēn (S. *bhāva*, and *kāya*, ll. 1, 2, 37)

shí 乘 shēng (ch'eng) K 1207 ts'əng, səng—śing—d'z'iəng (S.  
 yāna, l. 5)

shí 承 ch'eng K 1203 ts'əng—śing—śieng < d'-

ší 實 shih K 445 ši—sat—d'zjet (S. *satya*, l. 36)

šír. See sí

šu 數 shu K 919 šu—sou—śiu

šu, suhí v. sehí

śvar 說 shuo K 1138 suo—śūt—śiväät (S. *āha*, *bhāṣ-*, ll. 4, etc.)

Ta 多 to K 1006 to—to—tâ (S. *ta*)

tam 檀 tan K 1166 tan—tâm—tâm. See ha

tañ 當 tang K 970 tang—tong—tâng (sign of future, ll. 11, etc.)

ten 典 tien K 993 tien—tîn—tien (S. *paryāya*, l. 3)

tig 得 tê K 980 ta—tuk—tök (S. *paryavāp-*, *samanvāgam-*, l. 14)

,, 德 „ K 981 „ „ „ (S. śrī, l. 5)

tiñ 等 teng K 811 təng—təng—təng (S. *sama*, ll. 1, 2, 8, 28)

,, 燈 „ K 982 „ „ „ (S. *dīpa*, ll. 15, etc.)

t'ab 塔 t'a K 955 t'a—t'ap—tâp (S. *stūpa*, l. 11)

t'ah 他 t'a K 223 t'a—t'a—t'â (S. *ta*, l. 15)

t'en 天 t'ien K 996 t'ien—t'in—t'ien (S. *deva*, ll. 10, 45)

Tsag 作 tso K 1151 tso—tsok—tsâk

tsañ. See htsa (S. *vyūhay-*, l. 41)

tse 子 tzü K 1089 tsü—tsü—tsi (S. *putra* = nam-tse, ll. 12, etc.)

tsehí, ts'eħi 切 ch'ieh K 1055 ts'ie—ts'it—ts'iet

tsig 聰 tsê K 1044 tsə—tsək—tsək (S. *pudgala*=tsig-'i.tshi, l. 9)

tsig, tsin 真 chi K 1048 tsi—tsik—tsjək

tsin 真 chên K 1194 tṣən—t'sən—t'sjən < t'-

tsin, tson 尊 tsun K — cf. 1112

tsiñ. See tsig

tson. See tsin

tson 稱 ch'eng K 1206 tṣ'əng—t's'ing—t's'jəng

tsvehi 最 tsui K 1109 tsuei—tsüü—dz'uāi < -d

ts'eħi. See tseħi

ts'en 千 ch'ien K 1076 ts'ien—ts'in—ts'ien (S. *sahasra*, ll. 15, 17)

ts'i 次 tz'ü K 1095 ts'i—ts'i—ts'i

.. 此 tz'ü K 1096 ts'i—ts'i—ts'ię < -a (S. *idam*, ll. 3, etc.)

Ya 也 yeh K 223 ie—ia—ja < d-

yag. See hmeg

yañ 養 yang K 213 iang—iōng—jang < z-

yeħu 要 yao K 219 iau—iu—jäu (“summary”, l. 4)

yi 以 i K 182 i—i—i < z-

.. 與 yü K 1331 ü—ü—jʷo < z-

.. 已 i K 179 i—i—i < z-

yihu 由 yu K 253 iu—iau—jəu < d- (S. -yu-, l. 15)

yu 喻 yü K 1327 ü—üj—u < d-

Žag 若 jo K 938 zo—iōk—ńžłak < n-

žaň. See jaň

že 而 ērh K 10 ər—i—ńži < n-

že 爾 ērh K 13 ər—i—ńžię < n—a

že, ži 如 ju K 944 zu—ü—ńžiʷo > n- (S. *tathā, evam*, ll. 5, etc., etc.; *tathatā* = že. hgih, l. 34)

že 汝 „, K 675 „, „, „ (S. *tvam*, ll. 31, 33)

žehu 繞 jao K 222 žau—iu—ńžjäu < n- (S. *pradakṣīna*, l. 11)

žen 然 jan K 929 žan—iñ—ńžjän < n- (“kindle”, ll. 15, 28, 32)

žeň. See šeň

ži. See že

žin 人 jēn K 930 žən—iən—ńžjēn > n- (S. *manuṣya*, ll. 3, etc., etc.)

žug 肉 jou K 941 žou—iuk—ńžjuk > n- (S. *māṃsa*; Tib. *gzugs*, l. 44)

## INDEX II (Inverse of INDEX I)

a 阿	'a, 'an	chu 住	ju
ch'ang 長	jañ, ñañ	„ 諸	ci
chê 者	ca	ch'u 處	c'i
chên 眞	tsin	chuang 莊	htsa, tsan
ch'êng 稱	c'in, tsoñ	chung 衆	cuñ
„ 成	šeñ	„ 中	cuñ
„ 承	śin	chü 具	gu
„ 乘	[See shêng]	ch'ü 去	k'i
chi 其	gi	êrh 而	že
„ 及	gib	„ 爾	že
„ 記	kehi	fa 發	hp'ar, p'ar
„ 卽	tsig, tsin	„ 法	p'ab
ch'i 其	[See chi]	fei 非	p'yi
„ 祇	gyi	fêñ 分	hbun, p'un
chia 迦	ka	fo 佛	bur
chiang 降	hheñ	fu 伏	bug
chieh 解	hehi, ka	„ 復	hbug
„ 劫	keb	hao 號	hehu
„ 皆	kehí	hêng 恒	hiñ
ch'ieh 切	tsehi, ts'eñ	ho 河	ha
chien 見	kyen	„ 何	hah
chien 間	kyen	„ 荷	ha
ch'ien 前	dzen	hou 後	hihu
„ 千	ts'en	hsí 悉	sir
chih 之	ci	hsiang 香	hañ
„ 知	ci	„ 降	[See chiang]
„ 至	ci	„ 相	pyan
„ 祇	[See ch'i]	hsiao 小	sehu
„ 值	ji	hsiao 消	sehu
ch'ih 持	ji	hsieh 解	[See chieh]
chin 今	kim	hsien 先	sen
ching 敬	keñ	hsin 心	sim
„ 經	kyan, etc.	„ 信	sin
chiu 就	dzihu	hsiu 脩	sihu
cho 著	jag	hsü 虛	hehi

hsü 須 su	miao 貌 h̄meg, etc.
hu 狐 ho	mieh 滅 h̄byer
hua 華 hva	ming 名 mye, myi
hui 慧 dehi (?)	mo 羅 [See miao]
huo 或 hog	mou 牀 h̄bu
i 議 hgi	na 那 h̄dah
,, 疑 hgih	nai 乃 h̄nehi
,, 義 hgih	nan 男 nam
,, 一 'i	nêng 能 h̄diñ
,, 意 'i	ni 尼 h̄di
,, 億 'ig	,, 逆 h̄gig
,, 以 yi	nien 念 nam
,, 已 yi	nou 舡 h̄nog
jan 然 žen	nü 女 h̄ji
jao 繞 žehu	o 阿 [See a]
jēn 人 žin	,, 惡 'ag
jo 若 žag	pa 八 par
jou 肉 žug	pai 白 big
ju 如 že, ži	,, 百 pig
,, 汝 že	p'i 譬 p'yi
kao 告 kehu	pien 邊 pyan, p'yen
k'o 可 k'a	po 百 [See pai]
ku 故 ko	pu 不 pu, p'u
kuang 廣 kvañ	,, 布 pu, p'u
k'uang 狂 gañ	p'u 菩 bu
kung 功 koñ	sa 薩 sar
,, 供 kuñ	san 三 sam
,, 恭 kuñ	,, 散 san
k'ung 空 k'oñ	sêng 僧 siñ
kuo 過 kva	sha 沙 sá
,, 果 kva	shan 善 sán
lai 來 le, lehi	shang 上 sáñ
li 禮 le	shêñ 身 sín
liang 量 lyañ	shêng 乘 sín
lo 羅 la	,, 生 sén, žen
luan 亂 lven	

shih 世	šeḥi	tso 作	tsag
„ 施	sí	tsui 霽	dzvehí
„ 是	sí, sir	„ 最	tsvehi
„ 事	sí	tsun 尊	tsin, tson
„ 時 „		tu 度	do
„ 釋 „		„ 讀	dog
„ 實 „		„ 墓	dva
shou 受	šíhu	t'u 士	do
„ 授 „		tzü 子	tsé
„ 壽 „		tz'ü 此	ts'i
shu 數	šú	„ 次 „	
shuo 說	śvar		
so 所	šeḥi, etc.	wan 萬	ḥban, ḥbun
ssü 思	si	wei 爲	ḥu
„ 四	si	„ 圍 „	
suan 算	svan	„ 未	ḥbar
sung 詩	suṇ	wén 聞	ḥbun
ta 大	deḥi	wo 我	hgah
t'a 塔	t'ab	wu 惡	[See o]
„ 他	t'ah	„ 無	ḥbu
tan 擔	tam	yang 養	yaḥ
tang 當	tañ	yao 要	yehu
tao 道	deḥu	yeh 業	hgemb
tē 得	tig	„ 也	ya
„ 德 „		yen 嚴	hgem
tēng 等	tiñ	„ 言	ḥgen
„ 燈 „		„ 眼 „	
t'i 提	de, deḥi	ying 應	'in
tien 典	ten	yu 有	'ihu
t'ien 天	t'en	„ 由	yihu
to 多	ta	yü 於	'i
tsai 在	dzeḥi	„ 與	yi
tsê 則	tsig	„ 喻	yu
tsien 賤	dzen	yün 云	hu, hun, ḥun

F. W. THOMAS.

G. L. M. CLAUSON.